

СЕМАНТИКА И ПРАГМАТИКА ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ. ПУТИ И МЕТОДЫ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА ПО ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Сопредседатель: канд. филол. наук, доц., зав. кафедрой немецкого, французского языков ИГУ Л. П. Зимина.

ЗИМИНА Л. П.

ЭНАНТИОСЕМИЯ КАК ОСОБЫЙ ВИД ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ АНТОНИМИИ С ПОЛИСЕМИЕЙ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Антонимия фразеологических единиц существует в современном немецком языке в тесном единстве с другими семантическими категориями фразеологии, с синонимией и полисемией, образуя вместе с ними разные виды семантической связи фразеологических единиц между собой. Связь антонимии с полисемией во фразеологии немецкого языка носит двойной характер.

Во-первых, связь антонимии и полисемии проявляется в том, что полисемичные фразеологические единицы входят своими отдельными значениями или лексико-семантическими вариантами в различные антонимические ряды.

Так как смысловая структура фразеологизмов включает в себя небольшое количество лексико-семантических вариантов по сравнению со смысловой структурой слов (большинство полисемичных фразеологизмов является двузначными единицами), антонимические отношения у многозначных фразеологических единиц не носят сложного характера и могут быть сведены к следующему:

I. Могут противопоставляться два многозначных фразеологизма, как одноструктурных, так и разноструктурных.

При этом два многозначных фразеологизма могут противопоставляться всей совокупностью своих значений, например:

reine (od. saubere) Hände haben	schmutzige (od. unsaubere) Hände haben
1) unschuldig sein;	1) (mit)schuldig sein;
2) nicht bestochen, unbeeinflusst sein	2) bestochen, beeinflusst sein
	[7]
auf den Hund kommen	wieder auf die Beine kommen
1) gesundheitlich sehr herunterkommen;	1) wieder gesund werden;
2) wirtschaftlich ruiniert werden	2) wirtschaftlich wieder hochkommen
	[7]

Два многозначных фразеологизма могут противопоставляться также не всем объемом своих значений, а лишь их отдельными лексико-семантическими вариантами, например:

(scharf, mächtig, tüchtig usw.) ins Zeug gehen	eine ruhige Kugel schieben
1) sich anstrengen, ordentlich zugreifen bei der Arbeit	1) eine leichte Arbeit haben
2) scharf, rücksichtslos vorgehen	2) sich bei der Arbeit nicht anstrengen
	[7]

В данном случае антонимичными являются первое значение фразеологической единицы *ins Zeug gehen* и второе значение фразеологической единицы *eine ruhige Kugel schieben*.

II. Могут противопоставляться однозначный и многозначный фразеологизмы. Например:

<i>vor Anker gehen</i>	<i>den Anker lichten</i>
1) мор. бросить якорь, стать на якорь;	1. Мор. сняться с якоря
2) перен. поселиться, обосноваться	
	[1]

Во-вторых, связь антонимии и полисемии во фразеологии немецкого языка проявляется в случае энантиосемии. Такая связь антонимии и полисемии и является предметом рассмотрения в настоящей статье.

Энантиосемия (от греч. *enantios* – противоположащий, противоположный + *sema* – знак) или внутренняя антонимия представляет такое языковое явление, когда одно и то же слово или фразеологическая единица имеют два прямо противоположных друг другу значения.

Таким образом, в случае энантиосемии во фразеологии имеются в виду языковые единицы, антонимичность которых основана на многозначности, т. е. антонимичными являются различ-

ные значения внутри одной и той же фразеологической единицы. Например, отношением антонимии связаны значения следующих многозначных фразеологизмов:

außer Rand und Band sein: 1) быть вне себя; прийти в неистовство;
2) расшалиться [1];

j-m in die Beine fahren: 1) j-n so treffen, daß er sich kaum bewegen kann;
2) j-n so packen, daß man sich leicht und gern danach im Takte bewegt [7];

in Fahrt kommen (od. geraten): 1) in gute Stimmung, in Schwung kommen;
2) aufgeregt, wütend werden [7].

Образованные в результате параллельной метафоризации одного и того же переменного словосочетания, а потому связанные общим образным стержнем, такие противоположные значения отличаются равнозначностью в семантической структуре многозначных фразеологических единиц, так как с точки зрения современного состояния языка в большинстве случаев невозможно определить, какое из значений является основным, первичным, а какое производным, вторичным.

В ряде случаев антонимичные значения многозначных фразеологических единиц выражают противоположную эмоционально-экспрессивную оценку одного и того же предмета или явления: одно значение выражает положительную оценку, другое – отрицательную оценку. Антонимичность таких значений поддерживается в контексте особой интонацией. Ср., например:

erster Klasse: 1) hervorragend; 2) besonders schlimm, übel [7];

etw. (od. j-d) ist das Letzte: 1) ist das Beste, Erstaunlichste;

2) ist das Schlechteste, Unverschämteste [7].

Такие противоположные значения могли возникнуть в результате изменения эмоционально-экспрессивной оценки того или иного предмета, явления. Поэтому здесь иногда возможно определение первичности появления одного значения и вторичности другого. Так, очевидным является тот факт, что первичным значением во фразеологической единице *erster Klasse* является значение «*hervorragend*».

У фразеологических единиц с внутренней антонимией наблюдаются две характерные особенности:

1. Если противоположные значения каким-либо образом дифференцированы друг от друга, например, стилистически или грамматически, то они продолжают сосуществовать в семантической структуре многозначных фразеологизмов.

Например, значения фразеологической единицы *j-n unter seine Fittiche nehmen*: 1) взять кого-л. под свое покровительство, под свое крыльшко; 2) *вор. жарг.* взять на себя расправу с кем-л. [1, с. 766] дифференцированы в стилистическом отношении, так как фразеологическая единица в этих значениях употребляется в различных функциональных стилях: в первом значении – в общенемецком языке, во втором значении – в воровском жаргоне.

Дифференцированы употреблением в различных функциональных стилях также значения следующих фразеологических единиц:

j-m einen Stein in den Garten werfen: 1) *j-m einen Schaden zufügen, j-m Schwierigkeiten machen*: 2) *unterfränkisch oder obersächsisch j-m einen Gefallen erweisen, einen Gegendienst leisten* [4];

j-n beim Kragen nehmen: 1) схватить кого-л. за горло или за шиворот (*in feindlichem Sinne*); 2) *bair.* схватить кого-л. за горло или за шиворот (*in freundlichem Sinne*) [8].

Стилистическая дифференциация между противоположными значениями наблюдается у фразеологической единицы *in aller Munde sein*, которая может означать: 1) быть у всех на устах (имеется в виду хорошая слава кого-л., чего-л.); 2) быть притчей во языцех (имеется в виду дурная слава кого-л., чего-л.) [1, с. 766]. Разграничение этих двух значений происходит за счет преимущественного употребления для выражения второго значения стилистического синонима *Maul* к стержневому компоненту фразеологической единицы *Mund*.

Примером многозначных фразеологических единиц с внутренней антонимией, противоположные значения которых дифференцированы в грамматическом отношении (грамматическим управлением), является *in die Schranken treten*: 1) выступить на арену; 2) (*für*) вступить, заступиться за кого-л.; выступить в защиту кого-л., чего-л.; 3) (*gegen, mit*) выступить против кого-л., поспорить, помериться силами с кем-л. [1, с. 766].

2. Если противоположные значения никак не дифференцированы друг от друга, то наблюдается разрушение семантической структуры энантиосемичных фразеологических единиц. Антонимическая многозначность разрушается тем, что:

а) фразеологическая единица в одном из значений редко употребляется в языке.

Например, редко употребляются во вторых значениях следующие фразеологические единицы:

die Zähne (hoch) heben (тж. lange Zähne machen, mit langen Zähnen essen):

1) есть с отвращением; есть нехотя; 2) жадно есть [1].

Grütze im Kopf haben: 1) klug sein, Verstand haben; 2) dumm, töricht sein [8].

Редко употребляется во втором значении фразеологическая единица *der Bock stößt ihn*: 1) он плачет навзрыд; 2) он надрывается от смеха [1]. Доказательством этому служит контекстуальное употребление данного фразеологизма, а также регистрация во многих словарях (например, в [3], [8], [9]) только одного, первого значения;

б) фразеологическая единица в одном из значений совсем не употребляется в языке.

Так, фразеологические единицы *warm sitzen* и *in der Wolle sitzen* (жить в довольстве, в достатке; хорошо устроиться, иметь тепленькое местечко) имеют в современном языке, судя по словарям и употреблению, только одно значение. И лишь этимологические заметки словаря под редакцией Я. и В. Гриммов позволяют судить о наличии у этих фразеологизмов также второго, противоположного первому значения „*in Verlegenheit sein*” [8].

Так как разрушение семантической структуры энантиосемичных фразеологических единиц наблюдается в большинстве случаев, внутреннюю антонимию можно считать явлением временным, преходящим. В этой связи прав К. Абель, который еще в 1884 г., указывая на внутреннюю антонимию в словах типа *Licht* в значении «свет» и «тьма», писал, что развитый язык не терпит контраста значений внутри одного и того же слова. Ср. его слова: „*Je vorgeschrittener eine Sprache, ...desto völliger schwindet ... der Gegensinn,*” [2, с. 30].

При внутренней антонимии мы имеем дело с явлением, когда противопоставленность значений свойственна не двум фра-

зеологическим единицам, а развивается в пределах одной фразеологической единицы. Поэтому причисление таких фразеологических единиц к собственно антонимам, а именно одноструктурным, является, по-видимому, неоправданным, так как это противоречит общему положению о том, что антонимическое противопоставление представляет собой отношение минимум двух отдельных языковых единиц, а не одной.

В заключение следует отметить, однако, что энантиосемия, или внутренняя антонимия, представляя сравнительно редкое явление в языке, имеет в то же время важное теоретическое значение, так как она, являясь одной из разновидностей полисемии, с одной стороны, и антонимии, с другой, может рассматриваться как один из возможных путей их исследования.

Литература

1. Бинович Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь / Л. Э. Бинович, Н. Н. Гришин. – М. : Аквариум, 1995.
2. Abel C. Über den Gegensinn der Urworte / C. Abel. – Leipzig : Verlag Albert Heitz, 1884. – 340 s.
3. Agricola E. Wörter und Wendungen. Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. 14. Auflage / E. Agricola, H. Görner, R. Kufner. – Leipzig : Bibliographisches Institut, 1992. – 818 s.
4. Borhardt-Wustmann-Schoppe. Die sprichwörtlichen Redensarten im deutschen Volksmund. – 7 Auflage. – Leipzig : VEB F. A. Brockhaus Verlag, 1955. – 539 s.
5. Chernyseva I. I. Feste Wortkomplexe des Deutschen in Sprache und Rede / I. I. Chernyseva. – Moskau : Verlag „Vyssaja skola“, 1980. – 114 s.
6. Wolfgang Fleischer. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. – Leipzig : Bibliographisches Institut, 1997. – 299 s.
7. Friederich W. Moderne Deutsche Idiomatik / W. Friederich. – München : Max Hueber Verlag, 1976. – 565 s.
8. Grimm J. Deutsches Wörterbuch. Bd. 1-16 / Jakob Grimm, Wilhelm Grimm. – Leipzig : S. Hirzel, 1854-1960.
9. Klappenbach R. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache / R. Klappenbach, W. Steinitz. – Berlin : Akademie-Verlag, 1974-1978. – 4579 s.